MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 15 lutego 2019 r.

Poz. 184

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o budowie drogowego mostu granicznego przez potok Jeleśnia między miejscowościami Chyżne i Trstená na polsko-słowackiej granicy państwowej,

podpisana w Barwinku dnia 16 lipca 2018 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Słowackiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami",

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

1. W celu zapewnienia poprawy bezpieczeństwa ruchu drogowego, Umawiające się Strony na podstawie wniosków wynikających z protokołu z dnia 7 kwietnia 2011 roku ze wspólnie przeprowadzonego przeglądu mostu przez potok Jeleśnia między miejscowościami Chyżne i Trstená, przeprowadzą rozbiórkę istniejącego drogowego mostu granicznego o numerach ewidencyjnych – polskim JNI 07210078 oraz słowackim MO 59-102/A i budowę w tej samej lokalizacji nowego mostu granicznego łączącego polską drogę krajową nr 7 oraz słowacką drogę I/59, zwane dalej „budową mostu".
2. Nowy drogowy most graniczny, zwany dalej „mostem", będzie miał parametry techniczne umożliwiające ruch pojazdów osobowych i ciężarowych bez ograniczeń, zgodnie z przepisami prawa Państw obu Umawiających się Stron.

Artykuł 2

Budowa mostu jest wspólnym przedsięwzięciem obu Umawiających się Stron. Postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w celu wyłonienia wykonawców na sporządzenie dokumentacji projektowej i dokumentacji przetargowej, wykonanie robót budowlanych i nadzoru inwestorskiego, przeprowadzi polska Umawiająca się Strona, zgodnie z przepisami prawa jej Państwa. W rozstrzyganiu postępowań o udzielenie zamówienia publicznego wezmą udział przedstawiciele obu Umawiających się Stron.

Artykuł 3

1. Koszty związane z przygotowaniem i zabezpieczeniem budowy mostu, w tym koszty administracyjne, prac badawczo-pomiarowych i planistyczno-projektowych, opracowania dokumentacji przetargowej, przeprowadzenia przetargu oraz wykonywanie nadzoru inwestorskiego, Umawiające się Strony poniosą w równych częściach.
2. Podstawą do wyliczenia podziału kosztów, o których mowa w ustępie 1, będzie kwota bez uwzględnienia podatku od wartości dodanej.
3. Koszty robót budowlanych Umawiające się Strony poniosą w równych częściach. Podstawą do kalkulacji kosztów będzie kwota bez uwzględnienia podatku od wartości dodanej.

Artykuł 4

1. Środki przeznaczone na prace związane z przebudową dróg dojazdowych do mostu na terytorium swoich Państw Umawiające się Strony zapewnią z własnych źródeł.
2. Przetargi na prace, o których mowa w ustępie 1, Umawiające się Strony przeprowadzą oddzielnie, zgodnie z przepisami prawa o zamówieniach publicznych swoich Państw.

Artykuł 5

1. Właściwym organem realizującym niniejszą Umowę, zabezpieczającym przygotowanie inwestycyjne i realizację prac, jest po stronie polskiej Generalna Dyrekcja Dróg Krajowych i Autostrad, a po stronie słowackiej Słowacki Zarząd Dróg, zwane dalej „właściwymi organami".
2. Właściwe organy opracują i podpiszą umowę partnerską, której treścią będzie szczegółowa specyfikacja prac, ich podział oraz sposób ich finansowego zabezpieczenia.

Artykuł 6

1. Realizacja niniejszej Umowy nie spowoduje zmiany przebiegu granicy państwowej.
2. Przed rozpoczęciem budowy mostu należy uzyskać pozytywne stanowisko:
   a) Stałej Polsko-Słowackiej Komisji Granicznej, o której mowa w Umowie między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Słowacką o wspólnej granicy państwowej, podpisanej w Warszawie dnia 6 lipca 1995 roku;
   b) Polsko-Słowackiej Komisji do spraw Wód Granicznych, o której mowa w Umowie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o gospodarce wodnej na wodach granicznych, podpisanej w Warszawie dnia 14 maja 1997 roku.

Artykuł 7

Umawiające się Strony zapewnią zgodność planowanej inwestycji z dyrektywą Parlamentu Europejskiego i Rady 2011/92/UE z dnia 13 grudnia 2011 roku w sprawie oceny skutków wywieranych przez niektóre przedsięwzięcia publiczne i prywatne na środowisko oraz Konwencją o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym, sporządzoną w Espoo dnia 25 lutego 1991 roku.

Artykuł 8

Umawiające się Strony dołożą starań, by uzyskać pomoc finansową na realizację inwestycji z funduszy Unii Europejskiej.

Artykuł 9

Utrzymanie mostu regulują postanowienia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o utrzymaniu drogowych granicznych obiektów mostowych i wspólnych odcinków dróg na wspólnej granicy państwowej, podpisanej w Bratysławie 29 listopada 1995 roku.

Artykuł 10

1. Wymóg dotyczący posiadania dokumentów uprawniających do przekraczania granicy oraz pobytu, w tym wizy, w przypadku osób uczestniczących w realizacji inwestycji zależy od prawa obowiązującego na terytorium Państwa tej Umawiającej się Strony, na którym przebywa dana osoba.
2. Osoby wykonujące prace związane z budową mostu, podlegają w zakresie udzielania zezwoleń na pracę przepisom prawa Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 11

1. Dla sprzedaży towarów i usług dokonywanych w związku z budową mostu będzie stosowane prawo wewnętrzne Państw obu Umawiających się Stron dotyczące podatku od wartości dodanej.
2. Ustęp 1 stosuje się także do stosowania prawa regulującego podatek akcyzowy lub inny niewymieniony podatek pośredni, ponoszony w związku z budową mostu.
3. Sprzęt, narzędzia, urządzenia, pojazdy i środki transportu używane do robót w ramach niniejszej Umowy oraz towary potrzebne do budowy mostu mogą być przywiezione z terytorium Państwa jednej Umawiającej się Strony na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony zgodnie z prawem wewnętrznym Państw obu Umawiających się Stron.
4. Właściwe organy podatkowe Państw Umawiających się Stron będą współpracować, przekazywać niezbędne informacje oraz udzielać sobie pomocy przy stosowaniu prawa wewnętrznego ich Państw zgodnie z postanowieniami ustępów 1-3. Przedstawiciele tych organów będą uprawnieni do przebywania na placu budowy mostu i podejmowania tam działań zgodnie z postanowieniami ustępów 1-3, które są zgodne z prawem wewnętrznym ich Państw.

Artykuł 12

1. Do spraw realizacji postanowień niniejszej Umowy zostanie powołana Grupa Robocza złożona z przedstawicieli Umawiających się Stron. Właściwe organy wyznaczą przewodniczących i członków Grupy Roboczej, o czym poinformują się wzajemnie.
2. Pierwsze posiedzenie Grupy Roboczej odbędzie się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, nie później niż w ciągu jednego miesiąca od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy.

3. Każdy przewodniczący Grupy Roboczej może zwołać posiedzenie Grupy Roboczej, które powinno się odbyć przed upływem miesiąca od dnia otrzymania jego wniosku.
4. Grupa Robocza może zapraszać ekspertów na swoje posiedzenia.
5. Przed pierwszym posiedzeniem Grupy Roboczej właściwe organy wskażą pełnomocników upoważnionych do rozwiązywania na bieżąco problemów związanych z budową mostu, w tym do prowadzenia wspólnych obmiarów robót, kontroli jakości i sprawdzania rozliczeń. Szczegółowy zakres czynności pełnomocników zostanie określony na pierwszym posiedzeniu Grupy Roboczej i zapisany w umowie partnerskiej.

Artykuł 13

Po zakończeniu budowy mostu zgodnie z niniejszą Umową, każda z Umawiających się Stron będzie właścicielem tej części mostu, która znajduje się na terytorium jej Państwa. Decydującym będzie obowiązujący przebieg granicy państwowej określony w dokumentacji granicznej.

Artykuł 14

1. Spory powstałe podczas realizacji niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze rokowań między upoważnionymi przedstawicielami ministrów właściwych do spraw transportu Umawiających się Stron na wniosek Grupy Roboczej.
2. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w wyniku rokowań, o których mowa w ustępie 1, Umawiające się Strony będą rozstrzygać spory drogą dyplomatyczną.
3. W przypadku, gdy po wejściu w życie niniejszej Umowy jedna z Umawiających się Stron, bez podania poważnego powodu, odmówi udziału w budowie mostu, jest zobowiązana do pokrycia drugiej Umawiającej się Stronie wszystkich poniesionych kosztów i zrekompensowania szkód powstałych w związku z budową mostu, w tym z opracowaniem projektu, przygotowaniem budowy i jej realizacją.
4. Umawiające się Strony zrekompensują w równych częściach wszelkie szkody powstałe podczas budowy mostu wskutek działania siły wyższej.

Artykuł 15

1. Umowa podlega zatwierdzeniu zgodnie z prawem wewnętrznym Państw Umawiających się Stron i wejdzie w życie trzydziestego (30) dnia od dnia otrzymania późniejszej noty informującej o zatwierdzeniu.
2. Niniejsza Umowa może zostać zmieniona lub uzupełniona drogą pisemną na podstawie wzajemnego porozumienia Umawiających się Stron. Zmiany lub uzupełnienia wejdą w życie zgodnie z ustępem 1.
3. Umowa zawarta jest na czas określony i wygasa po upływie sześciu (6) miesięcy od dnia zakończenia okresu gwarancyjnego mostu, co zostanie potwierdzone w drodze wymiany not dyplomatycznych.

4. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć Umowę pisemnie, drogą dyplomatyczną. Po otrzymaniu zawiadomienia o wypowiedzeniu Umowy, Umawiające się Strony przystąpią niezwłocznie do negocjacji niezakończonych spraw związanych z wykonywaniem Umowy, w szczególności kwestii dotyczących pokrycia kosztów, jakie powstały dla drugiej Umawiającej się Strony w związku z realizacją Umowy do momentu zawiadomienia o jej wypowiedzeniu. W przypadku wypowiedzenia Umowa traci moc po upływie sześciu (6) miesięcy od dnia otrzymania zawiadomienia o wypowiedzeniu przez drugą Umawiającą się Stronę.

Sporządzono w Barwinku dnia 16 lipca 2018 roku, w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej	Z upoważnienia Rządu Republiki Słowackiej
.....	.....

DOHODA

medzi vládou Poľskej republiky
a
vládou Slovenskej republiky

o výstavbe cestného hraničného mosta cez rieku Jelešňa medzi obcami Chyžné a Trstená na poľsko-slovenskej štátnej hranici

Vláda Poľskej republiky a vláda Slovenskej republiky (ďalej len „zmluvné strany")

dohodli sa takto:

Článok 1

1. S cieľom zlepšenia bezpečnosti cestnej premávky zmluvné strany na základe záverov vyplývajúcich z protokolu zo 7. apríla 2011 zo spoločne vykonanej prehliadky mosta cez rieku Jelešňa medzi obcami Chyžné a Trstená vykonajú demontáž existujúceho hraničného cestného mosta s poľským evidenčným číslom JNI 07210078 a slovenským evidenčným číslom MO 59-102/A a výstavbu nového hraničného mosta na tom istom mieste spájajúceho poľskú štátnu cestu č. 7 a slovenskú cestu I/59 (ďalej len „výstavba mosta").
2. Nový hraničný cestný most (ďalej len „most") bude mať parametre umožňujúce dopravu osobných vozidiel a nákladných vozidiel bez obmedzenia v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov oboch zmluvných strán.

Článok 2

Výstavba mosta je spoločným zámerom oboch zmluvných strán. Postupy týkajúce sa verejného obstarávania s cieľom určiť dodávateľov na vypracovanie projektovej dokumentácie a dokumentácie súvisiacej s verejným obstarávaním, výkonu stavebných prác a investorského dozoru uskutoční poľská zmluvná strana v súlade s jej vnútroštátnymi právnymi predpismi. Pri riešení postupov súvisiacich s verejným obstarávaním sa zúčastnia zástupcovia oboch zmluvných strán.

Článok 3

1. Náklady súvisiace s prípravou a zabezpečením výstavby mosta vrátane administratívnych nákladov, nákladov spojených s prácami v oblasti prieskumu a meraní, ako aj v oblasti plánovania a projektovania, vypracovaním súťažnej dokumentácie, verejným obstarávaním a vykonávaním investorského dozoru znášajú zmluvné strany rovnakým dielom.
2. Základom pre výpočet rozdelenia nákladov uvedených v odseku 1 bude suma bez dane z pridanej hodnoty.
3. Náklady na stavebné práce znášajú zmluvné strany rovnakým dielom. Základom pre výpočet nákladov bude suma bez dane z pridanej hodnoty.

Článok 4

1. Prostriedky určené na práce súvisiace s prestavbou prístupových ciest k mostu na území svojich štátov zabezpečujú zmluvné strany z vlastných zdrojov.
2. Súťaže na práce uvedené v odseku 1 zmluvné strany vykonávajú samostatne v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi o verejnom obstarávaní svojich štátov.

Článok 5

1. Príslušným orgánom, ktorý vykonáva túto dohodu, zabezpečuje prípravu investície a realizáciu prác, je na poľskej strane Generálne riaditeľstvo štátnych ciest a diaľnic a na slovenskej strane Slovenská správa ciest (ďalej len „príslušné orgány").
2. Príslušné orgány vypracujú a podpíšu partnerskú zmluvu, ktorá bude obsahovať podrobnú špecifikáciu prác, ich rozdelenie a spôsob ich finančného zabezpečenia.

Článok 6

1. Vykonávanie tejto dohody nemení priebeh štátnej hranice.
2. Pred začiatkom výstavby mosta je potrebné získať tieto pozitívne stanoviská:
   a) Stálej poľsko-slovenskej hraničnej komisie zriadenej Zmluvou medzi Poľskou republikou a Slovenskou republikou o spoločnej štátnej hranici, podpísanou vo Varšave 6. júla 1995;
   b) Poľsko-slovenskej komisie pre hraničné vody zriadenej Dohodou medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky o vodnom hospodárstve na hraničných vodách, podpísanou vo Varšave 14. mája 1997.

Článok 7

Zmluvné strany zaručujú, že plánovaná investícia je v súlade so smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2011/92/EU z 13. decembra 2011 o posudzovaní vplyvov určitých verejných a súkromných projektov na životné prostredie a Dohovorom o hodnotení vplyvov na životné prostredie presahujúcich štátne hranice (Espoo 1991) z 25. februára 1991.

Článok 8

Zmluvné strany vynaložia úsilie, aby získali finančnú pomoc na realizáciu investície z fondov Európskej únie.

Článok 9

Údržbu mosta upravuje Dohoda medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky o údržbe a opravách hraničných cestných mostných objektov a spoločných úsekov ciest na spoločnej štátnej hranici, podpísaná v Bratislave 29. novembra 1995.

Článok 10

1. Osoby zúčastňujúce sa na realizácii investície musia mať doklady, ktoré ich oprávňujú na prekročenie hranice a pobyt, vrátane víz, vyžadované na základe vnútroštátnych právnych predpisov štátu tej zmluvnej strany, na ktorého území sa dané osoby nachádzajú.

2. Osoby vykonávajúce práce spojené s výstavbou mosta podliehajú v oblasti udeľovania pracovných povolení vnútroštátnym právnym predpisom Poľskej republiky.

Článok 11

1. Na predaj tovarov a služieb v súvislosti s výstavbou hraničného mosta sa budú uplatňovať vnútroštátne právne predpisy štátov oboch zmluvných strán týkajúce sa dane z pridanej hodnoty.

2. Odsek 1 sa uplatňuje aj v súvislosti s reguláciou spotrebnej dane alebo inej neuvedenej nepriamej dane, ktorá sa bude znášať v súvislosti s výstavbou mosta.

3. Náradie, nástroje a zariadenia, vozidlá a dopravné prostriedky používané pri prácach v rámci tejto dohody, ako aj tovary potrebné na výstavbu mosta sa môžu prevážať z územia štátu jednej zmluvnej strany na územie štátu druhej zmluvnej strany v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov oboch zmluvných strán.

4. Príslušné daňové orgány štátov zmluvných strán budú spolupracovať, odovzdávať si potrebné informácie a poskytovať pomoc pri uplatňovaní vnútroštátnych právnych predpisov podľa odsekov 1 až 3. Zástupcovia týchto orgánov budú oprávnení na vstup na stavenisko mosta a na výkon činností na stavenisku podľa odsekov 1 až 3 v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi ich štátov.

Článok 12

1. Na vykonávanie ustanovení tejto dohody bude zriadená pracovná skupina zložená zo zástupcov zmluvných strán. Príslušné orgány vymenujú predsedov a členov pracovnej skupiny, o čom sa budú vzájomne informovať.

2. Prvé zasadnutie pracovnej skupiny sa bude konať na území Poľskej republiky najneskôr do jedného mesiaca od nadobudnutia platnosti tejto dohody.

3. Každý predseda pracovnej skupiny môže zvolať zasadnutie pracovnej skupiny, ktoré sa uskutoční pred uplynutím jedného mesiaca od doručenia jeho žiadosti.

4. Pracovná skupina môže na svoje zasadnutia pozývať odborníkov.

5. Pred prvým zasadnutím pracovnej skupiny príslušné orgány vymenujú splnomocnencov oprávnených na priebežné riešenie problémov spojených s výstavbou mosta vrátane vedenia spoločných objemov prác, kontroly kvality a kontroly účtovania. Podrobný rozsah činností splnomocnencov bude určený na prvom zasadnutí pracovnej skupiny a zapísaný v partnerskej zmluve.

Článok 13

Po ukončení výstavby mosta bude v súlade s touto dohodou každá zo zmluvných strán vlastníkom tej časti mosta, ktorá sa nachádza na území jej štátu. Rozhodujúcim bude záväzný priebeh štátnej hranice uvedený v hraničnej dokumentácii.

Článok 14

1. Spory, ktoré vzniknú pri vykonávaní tejto dohody, sa budú riešiť na žiadosť pracovnej skupiny formou rokovaní medzi oprávnenými zástupcami ministerstiev zmluvných strán zodpovedných za dopravu.
2. Ak sa nedosiahne dohoda počas rokovaní podľa odseku 1, budú zmluvné strany riešiť spory diplomatickou cestou.
3. Ak po nadobudnutí platnosti tejto dohody jedna zo zmluvných strán odmietne účasť na výstavbe mosta bez udania vážneho dôvodu, je povinná druhej zmluvnej strane pokryť všetky vzniknuté náklady a je povinná nahradiť škodu vzniknutú v súvislosti s výstavbou mosta vrátane prípravy projektu, prípravy výstavby a jej realizácie.
4. Náhradu škody, ktorá vznikne počas výstavby mosta v dôsledku pôsobenia vyššej moci, znášajú zmluvné strany rovnakým dielom.

Článok 15

1. Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán a nadobudne platnosť tridsiatym (30.) dňom odo dňa doručenia neskoršej nóty o tomto schválení.
2. Táto dohoda môže byť menená alebo doplňovaná na základe vzájomnej písomnej dohody zmluvných strán. Zmeny a doplnky nadobudnú platnosť podľa odseku 1.
3. Dohoda sa uzatvára na určitý čas a jej platnosť sa skončí po uplynutí šiestich (6) mesiacov od uplynutia záručnej doby, čo bude potvrdené výmenou diplomatických nót.
4. Každá zmluvná strana však môže túto dohodu diplomatickou cestou písomne vypovedať. Po doručení oznámenia o vypovedaní dohody zmluvné strany bezodkladne pristúpia k rokovaniu o nedokončených záležitostiach spojených s vykonávaním dohody, najmä k rokovaniam týkajúcim sa pokrytia nákladov, ktoré vznikli druhej zmluvnej strane v súvislosti s vykonávaním dohody do momentu doručenia oznámenia o jej vypovedaní. V prípade vypovedania dohody sa platnosť skončí po uplynutí šiestich (6) mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o vypovedaní druhou zmluvnou stranou.

Dané v Barwinku dňa 16. júla 2018, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v poľskom a slovenskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu
Poľskej republiky

Za vládu
Slovenskej republiky